

- 1731 / 1 - 94 / 95

Belgische Kamer van Volksvertegenwoordigers

GEWONE ZITTING 1994-1995 (*)

2 MAART 1995

WETSONTWERP

**tot wijziging van het koninklijk
besluit n° 72 van 10 november 1967
betreffende het rust- en
overlevingspensioen der
zelfstandigen en van de wet van
15 mei 1984 houdende maatregelen
tot harmonisering in
de pensioenregelingen**

MEMORIE VAN TOELICHTING

DAMES EN HEREN,

Het ontwerp van wet dat ik de eer heb U voor te leggen betreft de toegelaten beroepsbezigheid voor gepensioneerden in het stelsel voor de zelfstandigen. Ter herinnering :

1. zowel de werkgever die een gepensioneerde te werk stelt als de gepensioneerde moeten aangifte doen bij de pensioeninstelling. Ingeval van niet- of laattijdige aangifte:

— door de gepensioneerde wordt zijn pensioen geschorst gedurende één maand (bij herhaling gedurende drie maanden);

— door de werkgever is een forfaitaire vergoeding aan de pensioeninstelling ten belope van driemaal het gemiddeld minimum maandinkomen verschuldigd (ongeveer 125 000 fr.).

2. het stelsel van de « maandgrenzen » en « dubbele » grenzen voor de beroepsinkomsten werd vervangen door één enkele jaargrens.

3. voor de weduwen en weduwnaars die jonger zijn dan 65 jaar en die nog geen rustpensioen genieten geldt een preferentieel grensbedrag.

(*) Vierde zitting van de 48° zittingsperiode.

- 1731 / 1 - 94 / 95

Chambre des Représentants de Belgique

SESSION ORDINAIRE 1994-1995 (*)

2 MARS 1995

PROJET DE LOI

**modifiant l'arrêté royal n° 72 du
10 novembre 1967 relatif à la pension
de retraite et de survie des
travailleurs indépendants et la loi du
15 mai 1984 portant mesures
d'harmonisation dans les régimes
de pensions**

EXPOSE DES MOTIFS

MESDAMES, MESSIEURS,

Le projet que j'ai l'honneur de vous soumettre concerne l'activité professionnelle autorisée pour les pensionnés dans le régime de pension des travailleurs indépendants. Pour rappel :

1. l'employeur occupant un pensionné ainsi que le pensionné lui-même doivent faire une déclaration auprès de l'organisme de pension. En cas d'absence de déclaration ou de déclaration tardive:

— par le pensionné, sa pension est suspendue pendant un mois (trois mois en cas de récidive);

— par l'employeur, celui-ci doit verser une indemnité forfaitaire à l'organisme de pension à concurrence de trois fois le revenu mensuel minimum moyen (environ 125 000 fr.).

2. le système des « limites mensuelles » et des « doubles limites » pour les revenus professionnels a été remplacé par une seule limite annuelle.

3. pour les veuves et veufs de moins de 65 ans qui ne bénéficient pas d'une pension de retraite, le montant limite a été sensiblement relevé.

(*) Quatrième session de la 48° législature.

4. rust- of overlevingsgepensioneerden die minstens één kind ten laste hebben, genieten van een bijzondere eenvormige verhoging van het grensbedrag.

5. ingeval van overschrijding van de jaargrens met minder dan 15 %, wordt het pensioen verminderd in verhouding tot de overschrijding. Als de grens met minstens 15 % wordt overschreden, wordt het pensioen voor het ganse kalenderjaar geschorst.

De nieuwe reglementering voorziet niet in de mogelijkheid geheel of gedeeltelijk af te zien van de toepassing van de sanctie (bijvoorbeeld in behartigenswaardige gevallen), noch ten aanzien van de gepensioneerde, noch ten aanzien van de werkgever.

Daarom wordt voorgesteld deze bevoegdheid toe te kennen :

- aan de Raad voor Uitbetaling van de voordelen van de Rijksdienst voor pensioenen als het om een sanctie tegen de gepensioneerde gaat;

- aan het Beheerscomité van de Rijksdienst als het om een sanctie tegen de werkgever gaat.

Deze mogelijkheid zou kunnen worden aangewend in sociale behartenswaardige gevallen, maar tevens wanneer, voornamelijk in toepassing van de krachtens het koninklijk besluit van 30 oktober 1992 ingestelde overgangsregeling, een fout in de aangifte van de beroepsbezigheid werd begaan.

Alle voorgestelde bepalingen hebben tot doel een oplossing te bieden voor een aantal anomalieën en onvolkomenheden die aan het licht zijn gekomen naar aanleiding van de uitvoering van de met ingang van 1 januari 1993 ingevoerde nieuwe reglementering op de toegelaten beroepsarbeid voor gepensioneerden.

De voorgestelde bepalingen verlenen voorts de wettelijke basis om de modaliteiten dienaangaande nader te bepalen in de reglementering (artikel 107bis van het koninklijk besluit van 22 december 1967 houdende algemeen reglement betreffende het rust- en overlevingspensioen der zelfstandigen).

Tenslotte wordt, naar analogie met de regeling voor de werknemers, voorgesteld te voorzien dat de sanctiemaatregel ten aanzien van de gepensioneerde (schorsing van het pensioen) geen invloed zou hebben op de betaling van de aan het pensioen gekoppelde voordelen. Bij de werknemers gaat het om het vakantiegeld (waarvoor in 1992 uitdrukkelijk werd bepaald dat de betaling gewaarborgd blijft ingeval van schorsing van het pensioen in de maand mei) en voor de zelfstandigen gaat het om de bijzondere bijslag.

COMMENTAAR BIJ DE ARTIKELEN

Artikel 1

Deze bepaling wijzigt artikel 30bis van het koninklijk besluit n° 72 van 10 november 1967 betreffende het rust- en overlevingspensioen der zelfstan-

4. Les bénéficiaires d'une pension de retraite ou de survie qui ont au moins un enfant à charge, se voient également accorder une augmentation uniforme du montant limite.

5. En cas de dépassement de la limite annuelle de moins de 15 % la pension est diminuée proportionnellement au dépassement. Si la limite est dépassée de plus de 15 %, la pension est suspendue pour toute l'année civile.

La nouvelle réglementation ne prévoit pas la possibilité de renoncer en tout ou en partie à l'application de la sanction (p. ex. dans des cas dignes d'intérêt), ni à l'égard du pensionné, ni à l'égard de l'employeur.

C'est pourquoi il est proposé de confier cette compétence :

- au Conseil pour le paiement des prestations auprès de l'Office national des pensions s'il s'agit d'une sanction envers le pensionné;

- au Comité de gestion de l'Office national des pensions s'il s'agit d'une sanction contre l'employeur.

Cette possibilité pourrait être envisagée dans les cas dignes d'intérêt sur le plan social, mais également lors d'erreurs commises dans la déclaration de l'activité professionnelle, principalement en vertu du régime transitoire prévu à l'arrêté royal du 30 octobre 1992.

Toutes les dispositions proposées ont pour but de remédier aux anomalies et imperfections techniques apparues lors de l'exécution de la nouvelle réglementation sur l'activité professionnelle autorisée pour pensionnés qui est entrée en vigueur à partir du 1^{er} janvier 1993.

Les dispositions proposées donnent une base légale pour déterminer les modalités en cette matière dans la réglementation (article 107bis de l'arrêté royal du 22 décembre 1967 portant règlement général relatif à la pension de retraite et de survie des travailleurs indépendants).

Enfin, par analogie au régime des travailleurs salariés il est proposé de prévoir dans le régime de pension des indépendants que la suspension de la pension en tant que mesure de sanction n'ait aucune répercussion sur le paiement des prestations liées à la pension; il s'agit en particulier de l'allocation spéciale comme indépendant. En 1992 une telle mesure a été prévue explicitement en ce qui concerne le paiement du pécule de vacances des pensionnés du secteur des travailleurs salariés.

COMMENTAIRE DES ARTICLES

Article 1^{er}

Cette disposition modifie l'article 30bis de l'arrêté royal n° 72 du 10 novembre 1967 relatif à la pension de retraite et de survie des travailleurs indépendants

digen teneinde de Koning te machtigen, mits naleving van de door hem bepaalde modaliteiten, de Rijksdienst voor pensioenen de bevoegdheid te verlenen geheel of gedeeltelijk af te zien van de door Hem bepaalde sancties.

Art. 2

Met deze bepaling wordt de betaling van de bijzondere bijslag (ingevoerd met de wet van 15 mei 1984 houdende maatregelen tot harmonisering in de pensioenregelingen) voor de gerechtigden op een pensioen als zelfstandige gewaarborgd indien het pensioen als sanctiemaatregel wordt geschorst.

Art. 3

Deze bepaling voorziet dat de voorgestelde correcties uitwerking krijgen op 1 januari 1993, datum van het van kracht worden van het nieuwe stelsel inzake toegelaten beroepsarbeid.

De Minister van Pensioenen,

M. COLLA

afin de donner au Roi le pouvoir d'autoriser l'Office national des pensions à renoncer en tout ou en partie à l'application des sanctions.

Art. 2

Avec cette disposition le paiement de l'allocation spéciale comme indépendant (instaurée par la loi du 15 mai 1984 portant mesures d'harmonisation dans le régime des pensions) est garanti lorsque la pension du bénéficiaire est suspendue suite à une sanction.

Art. 3

Cette disposition prévoit que les corrections proposées sortent leurs effets au 1^{er} janvier 1993, date d'entrée en vigueur de la nouvelle réglementation en matière d'activité autorisée.

Le Ministre des Pensions,

M. COLLA

VOORONTWERP VAN WET
voorgelegd aan het advies van de Raad van State

Voorontwerp van wet tot wijziging van het koninklijk besluit n° 72 van 10 november 1967 betreffende het rust- en overlevingspensioen der zelfstandigen en van de wet van 15 mei 1984 houdende maatregelen tot harmonisering in de pensioenregelingen

Artikel. 1

In artikel 30*bis* van het koninklijk besluit n° 72 van 10 november 1967 betreffende het rust- en overlevingspensioen der zelfstandigen, ingevoegd door de wet van 12 juli 1972, vervangen door het koninklijk besluit n° 1 van 26 maart 1981 en laatst gewijzigd door de wet van 26 juni 1992, worden de volgende wijzigingen aangebracht :

- 1° de laatste zin van het derde lid, 3° wordt opgeheven;
- 2° de volgende leden worden toegevoegd :

« De Koning bepaalt de sancties op het overtreden van de in het vorige lid, 3°, gestelde verplichting; ze mogen niet meer worden uitgesproken na verloop van een termijn van vijf jaar, te rekenen vanaf de dag waarop de aangiftetermijn is verstreken.

« De Koning kan de Rijksdienst voor pensioenen machtigen van de in het vorig lid voorziene sancties geheel of gedeeltelijk af te zien en stelt de formaliteiten hiertoe vast ».

Art. 2

Artikel 152, § 1, eerste lid van de wet van 15 mei 1984 houdende maatregelen tot harmonisering in de pensioenregelingen, gewijzigd door de wet van 30 december 1992, wordt als volgt aangevuld :

« De toepassing van de sancties voorzien in artikel 30*bis*, vierde lid van het koninklijk besluit n° 72 heeft geen weerslag op het recht op bijzondere bijslag ».

Art. 3

Deze wet heeft uitwerking op 1 januari 1993.

AVANT-PROJET DE LOI
soumis à l'avis du Conseil d'Etat

Projet de loi modifiant l'arrêté royal n° 72 du 10 novembre 1967 relatif à la pension de retraite et de survie des travailleurs indépendants et la loi du 15 mai 1984 portant mesures d'harmonisation dans les régimes de pensions

Article 1^{er}

A l'article 30*bis* de l'arrêté royal n° 72 du 10 novembre 1967 relatif à la pension de retraite et de survie des travailleurs indépendants, inséré par la loi du 12 juillet 1972, remplacé par l'arrêté royal n° 1 du 26 mars 1981 et modifié pour la dernière fois par la loi du 26 juin 1992, sont apportées les modifications suivantes :

- 1° la dernière phrase du 3^{ème} alinéa, 3° est abrogée;
- 2° les alinéas suivants sont ajoutés :

« Le Roi fixe les sanctions en cas de non-respect de l'obligation visée à l'alinéa précédent, 3°; elles ne peuvent plus être prononcées lorsqu'il s'est écoulé un délai de cinq années à compter du jour d'expiration du délai de déclaration.

« Le Roi peut autoriser l'Office national des pensions à renoncer en tout ou en partie aux sanctions prévues à l'alinéa précédent et fixe les formalités ».

Art. 2

L'article 152, § 1^{er}, 1^{er} alinéa de la loi du 15 mai 1984 portant mesures d'harmonisation dans les régimes de pensions, modifié par la loi du 30 décembre 1992, est complété comme suit :

« L'application des sanctions prévues à l'article 30*bis*, quatrième alinéa de l'arrêté royal n° 72, n'a pas d'incidence sur le droit à l'allocation spéciale ».

Art. 3

La présente loi produit ses effets le 1^{er} janvier 1993.

ADVIES VAN DE RAAD VAN STATE

De RAAD VAN STATE, afdeling wetgeving, eerste kamer, op 17 januari 1995 door de Minister van Pensioenen verzocht hem, binnen een termijn van ten hoogste drie dagen, van advies te dienen over een voorontwerp van wet « tot wijziging van het koninklijk besluit n° 72 van 10 november 1967 betreffende het rust- en overlevingspensioen der zelfstandigen en van de wet van 15 mei 1984 houdende maatregelen tot harmonisering in de pensioenregelingen » heeft op 19 januari 1995 het volgend advies gegeven :

Met het oog op de verantwoording van het spoedeisend karakter van de adviesaanvraag, voorgeschreven door artikel 84, tweede lid, van de gecoördineerde wetten op de Raad van State, ingevoegd bij de wet van 15 oktober 1991, wordt gewezen op de noodzaak om een aantal anomalieën in de toe te passen reglementering recht te zetten.

*
* *

STREKKING VAN HET ONTWERP

1. De wijziging welke het voor advies voorgelegde ontwerp van wet beoogt aan te brengen in het koninklijk besluit n° 72 van 10 november 1967 betreffende het rust- en overlevingspensioen der zelfstandigen, strekt in essentie ertoe in dat besluit de mogelijkheid in te schrijven dat geheel of gedeeltelijk wordt afgezien van de sancties welke de pensioengerechtigde of de werkgever die hem tewerkstelt, kunnen worden opgelegd bij ontstentenis of laattijdigheid van de aangifte van de voortzetting of de hervatting van de beroepsarbeid door de pensioengerechtigde. Het ontwerp bepaalt welk orgaan geheel of gedeeltelijk van de betrokken sancties zal kunnen vrijstellen en draagt de Koning op de nadere regelen vast te stellen overeenkomstig welke die vrijstelling zal gebeuren (artikel 1, 2°).

2. De wijziging welke het ontwerp beoogt aan te brengen in de wet van 15 mei 1984 houdende maatregelen tot harmonisering in de pensioenregelingen, heeft eveneens op de sub 1 bedoelde sanctieregeling betrekking, in die zin dat wordt bepaald dat de toepassing van die sancties geen weerslag heeft op de uitkering aan de pensioengerechtigde van de bijzondere bijslag, bedoeld in artikel 152, § 1, van die wet (artikel 2 van het ontwerp).

3. Aan de aldus geschetste regeling ligt, in meer algemene zin, het streven ten grondslag om een einde te maken aan een aantal interpretatieproblemen welke zijn gerezen bij de toepassing van de wijzigingen welke, bij koninklijk besluit van 30 oktober 1992, op het vlak van de reglementering van de toegelaten beroepsarbeid van pensioengerechtigden zijn aangebracht in het koninklijk besluit van 22 december 1967 houdende algemeen reglement betreffende het rust- en overlevingspensioen der zelfstandigen.

ONDERZOEK VAN DE TEKST

Artikel 1

1. Aan de Raad van State is meegedeeld dat het niet de bedoeling is om in het koninklijk besluit n° 72 van 10 november 1967 een bepaling op te nemen welke het de Koning mogelijk maakt de Rijksdienst voor pensioenen te machtigen om geheel of gedeeltelijk af te zien van de in het

AVIS DU CONSEIL D'ETAT

Le CONSEIL D'ETAT, section de législation, première chambre, saisi par le Ministre des Pensions, le 17 janvier 1995, d'une demande d'avis, dans un délai ne dépassant pas trois jours, sur un avant-projet de loi « modifiant l'arrêté royal n° 72 du 10 novembre 1967 relatif à la pension de retraite et de survie des travailleurs indépendants et la loi du 15 mai 1984 portant mesures d'harmonisation dans les régimes de pensions », a donné le 19 janvier 1995 l'avis suivant :

Pour justifier son caractère urgent, ainsi que le prescrit l'article 84, alinéa 2, des lois coordonnées sur le Conseil d'Etat, inséré par la loi du 15 octobre 1991, la demande d'avis souligne la nécessité de rectifier plusieurs anomalies dans la réglementation à appliquer.

*
* *

PORTEE DU PROJET

1. La modification que le projet de loi soumis pour avis tend à apporter à l'arrêté royal n° 72 du 10 novembre 1967 relatif à la pension de retraite et de survie des travailleurs indépendants, vise essentiellement à inscrire dans cet arrêté la possibilité de renoncer en tout ou en partie aux sanctions pouvant être imposées au bénéficiaire de la pension ou à l'employeur qui l'occupe, en cas d'absence ou de tardiveté de la déclaration de poursuite ou de reprise de l'activité professionnelle par le bénéficiaire de la pension. Le projet détermine quel organe pourra dispenser en tout ou en partie des sanctions concernées et confie au Roi la tâche de fixer les modalités selon lesquelles s'opérera cette dispense (article 1^{er}, 2°).

2. La modification que la loi en projet tend à apporter à la loi du 15 mai 1984 portant mesures d'harmonisation dans les régimes de pension a également trait au régime de sanction visé sous 1, en ce sens qu'elle dispose que l'application de ces sanctions n'a aucune incidence sur le versement, au bénéficiaire de la pension, de l'allocation spéciale visée à l'article 152, § 1^{er}, de cette loi (article 2 de la loi en projet).

3. Le régime ainsi résumé, procède, d'une manière plus générale de la volonté de mettre fin à plusieurs problèmes d'interprétation qui se sont posés à l'occasion de l'application des modifications que l'arrêté royal du 30 octobre 1992 a apportées, concernant la réglementation de l'activité professionnelle autorisée des bénéficiaires de la pension, à l'arrêté royal du 22 décembre 1967 portant règlement général relatif à la pension de retraite et de survie des travailleurs indépendants.

EXAMEN DU TEXTE

Article 1^{er}

1. Il a été communiqué au Conseil d'Etat que l'intention n'est pas d'inscrire dans l'arrêté royal n° 72 du 10 novembre 1967 une disposition permettant au Roi d'autoriser l'Office national des pensions à renoncer en tout ou en partie aux sanctions prévues par le projet, mais d'attribuer

ontwerp bedoelde sancties, doch wel om een dergelijke bevoegdheid rechtstreeks aan de betrokken Rijksdienst toe te kennen. De Koning zou nog uitsluitend worden belast met de vaststelling van de nadere regelen volgens welke de Rijksdienst voor pensioenen van de bedoelde sancties zal kunnen afzien. In dat verband is de door de gemachtigde van de Regering verduidelijkt dat bij de gehele of gedeeltelijke vrijstelling van de sancties weliswaar vooral behartenswaardige gevallen zullen worden beoogd, doch daarnaast ook gevallen waarin bijvoorbeeld op het vlak van de aangifte van de beroepsarbeid in 1993 vergissingen zijn gebeurd als gevolg van de in het koninklijk besluit van 30 oktober 1992 uitgewerkte overgangsregeling. Het verdient aanbeveling om die verduidelijking in de memorie van toelichting op te nemen teneinde op die wijze een nadere indicatie te verstrekken omtrent de door de wetgever beoogde categorieën van gevallen waarin van de sancties kan worden afgezien.

2. Teneinde geen onzekerheid te laten bestaan omtrent de precieze draagwijdte van de wijzigingen welke artikel 1 van het ontwerp in artikel 30bis van het koninklijk besluit n° 72 van 10 november 1967 beoogt aan te brengen en rekening houdend met de sub 1 weergegeven verduidelijking door de gemachtigde van de Regering, wordt voor artikel 1 de volgende redactie in overweging gegeven :

« Artikel 1. In artikel 30bis van het koninklijk besluit n° 72 van 10 november 1967 betreffende het rust- en overlevingspensioen der zelfstandigen, ingevoegd bij de wet van 12 juli 1972 en gewijzigd bij de koninklijke besluiten n° 1 van 26 maart 1981, n° 34 van 30 maart 1982 en n° 416 van 16 juli 1986 en bij de wet van 26 juni 1992 worden de volgende wijzigingen aangebracht :

1° in het derde lid, 3°, worden de woorden « Hij bepaalt de sancties op het optreden van de in het vorige lid gestelde verplichting; ze mogen niet meer worden uitgesproken na verloop van een termijn van vijf jaar, te rekenen van de dag waarop de aangiftetermijn is verstreken » geschrapt;

2° een vierde en een vijfde lid worden toegevoegd, luidend als volgt :

« De Koning bepaalt de sancties op het overtreden van de in het vorige lid, 3°, gestelde verplichting; ze mogen niet meer worden uitgesproken na verloop van een termijn van vijf jaar, te rekenen vanaf de dag waarop de aangiftetermijn is verstreken.

De Rijksdienst voor pensioenen kan, overeenkomstig de door de Koning te bepalen nadere regelen, geheel of gedeeltelijk afzien van de in het vorige lid bedoelde sancties » ».

Art. 3

De datum van inwerkingtreding van het ontwerp stemt overeen met die vanaf welke de bij het koninklijk besluit van 30 oktober 1992 in het koninklijk besluit van 22 december 1967 aangebrachte wijzigingen betreffende de toegelaten beroepsarbeid van pensioengerechtigden, uitwerkingen hebben gekregen.

Overeenkomstig hetgeen vanuit wetgevingstechnisch oogpunt gebruikelijk is, redigere men artikel 3 als volgt :

« Art. 3. — Deze wet heeft uitwerking met ingang van 1 januari 1993 ».

directement cette compétence à l'Office national en question. Le Roi resterait exclusivement chargé de fixer les modalités selon lesquelles l'Office national des pensions pourrait renoncer aux sanctions précitées. A cet égard, le délégué du Gouvernement a précisé que la dispense totale ou partielle des sanctions s'appliquera, certes, en premier lieu à des cas dignes d'intérêt, mais que seront en outre visés également des cas où, par exemple, des erreurs ont été commises en 1993 dans le domaine de la déclaration du travail professionnel à la suite du régime transitoire prévu à l'arrêté royal du 30 octobre 1992. Il est recommandé de faire figurer ces précisions à l'exposé des motifs, afin de fournir de cette manière des indications plus précises quant aux catégories de cas que vise le législateur, dans lesquels il peut être renoncé aux sanctions.

2. Afin de ne laisser subsister aucune incertitude quant à la portée exacte des modifications que l'article 1^{er} de la loi en projet tend à apporter à l'arrêté royal n° 72 du 10 novembre 1967 et compte tenu des éclaircissements fournis par le délégué du Gouvernement, relatés sous 1, il est suggéré de rédiger l'article 1^{er} comme suit :

« Article 1^{er}. A l'article 30bis de l'arrêté royal n° 72 du 10 novembre 1967 relatif à la pension de retraite et de survie des travailleurs indépendants, inséré par la loi du 12 juillet 1972 et modifié par les arrêtés royaux n° 1 du 26 mars 1981, n° 34 du 30 mars 1982 et n° 416 du 16 juillet 1986 et par la loi du 26 juin 1992, sont apportées les modifications suivantes :

1° à l'alinéa 3, 3°, les mots « Il fixe les sanctions en cas de non-respect de l'obligation visée à l'alinéa précédent; elles ne peuvent plus être prononcées lorsqu'il s'est écoulé un délai de cinq années à compter du jour d'expiration du délai de déclaration » sont supprimés;

2° il est ajouté un alinéa 4 et un alinéa 5 rédigés comme suit :

« Le Roi fixe les sanctions en cas de non-respect de l'obligation prévue à l'alinéa précédent, 3°; elles ne peuvent plus être prononcées lorsqu'il s'est écoulé un délai de cinq années à compter du jour d'expiration du délai de déclaration.

L'Office national des pensions peut, conformément aux modalités déterminées par le Roi, renoncer en tout ou en partie aux sanctions prévues à l'alinéa précédent » ».

Art. 3

La date d'entrée en vigueur de la loi en projet correspond à celle à partir de laquelle les modifications relatives à l'activité professionnelle autorisée des bénéficiaires d'une pension, apportées à l'arrêté royal du 22 décembre 1967 par l'arrêté royal du 30 octobre 1992, produisent leurs effets.

Conformément à l'usage du point de vue de la technique législative, il conviendrait de rédiger le texte néerlandais de l'article 3 comme suit :

« Art. 3. — Deze wet heeft uitwerking met ingang van 1 januari 1993 ».

SLOTOPMERKING

Het is voorbarig om de tekst van het ontwerp zoals dit voor advies aan de Raad van State, afdeling wetgeving, wordt voorgelegd, van een formule van afkondiging te voorzien.

De Kamer was samengesteld uit

Mevr. :

S. VANDERHAEGEN, *kamervoorzitter*;

HH. :

M. VAN DAMME,
D. ALBRECHT, *staatsraden*;

G. SCHRANS
E. WYMEERSCH, *assessoren van de afdeling wetgeving*;

Mevr. :

A. BECKERS, *griffier*.

De overeenstemming tussen de Nederlandse en de Franse tekst werd nagezien onder toezicht van de heer D. ALBRECHT.

Het verslag werd uitgebracht door de heer W. VAN VAERENBERGH, auditeur. De nota van het Coördinatiebureau door mevrouw M.-C. CEULE, eerste referendaris.

De Griffier,

A. BECKERS

De Voorzitter,

S. VANDERHAEGEN

OBSERVATION FINALE

Il est prématuré d'ajouter une formule de promulgation au texte du projet tel qu'il a été soumis pour avis au Conseil d'Etat, section de législation.

La chambre était composée de

Mme :

S. VANDERHAEGEN, *président de chambre*;

MM. :

M. VAN DAMME,
D. ALBRECHT, *conseillers d'Etat*;

G. SCHRANS
E. WYMEERSCH, *assesseurs de la section de législation*;

Mme :

A. BECKERS, *greffier*.

La concordance entre la version néerlandaise et la version française a été vérifiée sous le contrôle de M. D. ALBRECHT.

Le rapport a été présenté par M. W. VAN VAERENBERGH, auditeur. La note du Bureau de coordination a été rédigée et exposée par Mme M.-C. CEULE, premier référendaire.

Le Greffier,

A. BECKERS

Le Président,

S. VANDERHAEGEN

WETSONTWERP

ALBERT II, KONING DER BELGEN,

Aan allen die nu zijn en hierna wezen zullen,
ONZE GROET.

Op de voordracht van Onze Minister van Pensioenen en op het advies van Onze in Raad vergaderde Ministers,

HEBBEN WIJ BESLOTEN EN BESLUITEN WIJ :

Onze Minister van Pensioenen is gelast in Onze naam bij de Wetgevende Kamers het ontwerp van wet in te dienen, waarvan de tekst volgt :

Artikel 1

In artikel 30bis van het koninklijk besluit n° 72 van 10 november 1967 betreffende het rust- en overlevingspensioen der zelfstandigen, ingevoegd bij de wet van 12 juli 1972 en gewijzigd bij de koninklijke besluiten n° 1 van 26 maart 1981, n° 34 van 30 maart 1982 en n° 416 van 16 juli 1986 en bij de wet van 26 juni 1992 worden de volgende wijzigingen aangebracht :

1° in het derde lid, 3°, worden de woorden « Hij bepaalt de sancties op het overtreden van de in het vorige lid gestelde verplichting; ze mogen niet meer worden uitgesproken na verloop van een termijn van vijf jaar, te rekenen vanaf de dag waarop de aangifte-termijn is verstreken », geschrapt;

2° een vierde en een vijfde lid worden toegevoegd, luidend als volgt :

« De Koning bepaalt de sancties op het overtreden van de in het vorige lid, 3°, gestelde verplichting; ze mogen niet meer worden uitgesproken na verloop van een termijn van vijf jaar, te rekenen vanaf de dag waarop de aangiftetermijn is verstreken. »

De Rijksdienst voor pensioenen kan, overeenkomstig de door de Koning te bepalen modaliteiten, geheel of gedeeltelijk afzien van de in het vorige lid bedoelde sancties ».

Art. 2

Artikel 152, § 1, eerste lid van de wet van 15 mei 1984 houdende maatregelen tot harmonisering in de pensioenregelingen, gewijzigd door de wet van 30 december 1992, wordt als volgt aangevuld :

« De toepassing van de sancties voorzien in artikel 30bis, vierde lid van het koninklijk besluit n° 72 heeft geen weerslag op het recht op bijzondere bijslag ».

PROJET DE LOI

ALBERT II, ROI DES BELGES,

A tous, présents et à venir, SALUT.

Sur la proposition de Notre Ministre des Pensions et de l'avis de Nos Ministres qui en ont délibéré en Conseil,

NOUS AVONS ARRÊTÉ ET ARRÊTONS :

Notre Ministre des Pensions est chargé de présenter en Notre nom aux Chambres Législatives le projet de loi dont le teneur suit :

Article 1^{er}

A l'article 30bis de l'arrêté royal n° 72 du 10 novembre 1967 relatif à la pension de retraite et de survie des travailleurs indépendants, inséré par la loi du 12 juillet 1972, et modifié par les arrêtés royaux n° 1 du 26 mars 1981, n° 34 du 30 mars 1982 et n° 416 du 16 juillet 1986 et par la loi du 26 juin 1992, sont apportées les modifications suivantes :

1° à l'alinéa 3, 3°, les mots « Il fixe les sanctions en cas de non-respect de l'obligation visée à l'alinéa précédent; elles ne peuvent plus être prononcées lorsqu'il s'est écoulé un délai de cinq années à compter du jour d'expiration du délai de déclaration » sont supprimés;

2° il est ajouté un alinéa 4 et un alinéa 5 rédigés comme suit :

« Le Roi fixe les sanctions en cas de non-respect de l'obligation prévue à l'alinéa précédent, 3°; elles ne peuvent plus être prononcées lorsqu'il s'est écoulé un délai de cinq années à compter du jour d'expiration du délai de déclaration. »

L'Office national des pensions peut, conformément aux modalités déterminées par le Roi, renoncer en tout ou en partie aux sanctions prévues à l'alinéa précédent ».

Art. 2

L'article 152, § 1^{er}, 1^{er} alinéa de la loi du 15 mai 1984 portant mesures d'harmonisation dans les régimes de pensions, modifié par la loi du 30 décembre 1992, est complété comme suit :

« L'application des sanctions prévues à l'article 30bis, quatrième alinéa de l'arrêté royal n° 72, n'a pas d'incidence sur le droit à l'allocation spéciale ».

Art. 3

Deze wet heeft uitwerking met ingang van 1 januari 1993.

Gegeven te Brussel, 21 februari 1995.

ALBERT

VAN KONINGSWEGE :

De Minister van Pensioenen,

M. COLLA

Art. 3

La présente loi produit ses effets le 1^{er} janvier 1993.

Donné à Bruxelles, le 21 février 1995.

ALBERT

PAR LE ROI :

Le Ministre des Pensions,

M. COLLA